

Na osnovu člana 95 tačka 3 Ustava Crne Gore donosim

**U K A Z**  
**O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU**  
**KONVENCIJE O NUKLEARNOJ SIGURNOSTI**

Proglašavam **Zakon o potvrđivanju Konvencije o nuklearnoj sigurnosti**, koji je donijela Skupština Crne Gore 25. saziva, na prvoj sjednici prvog redovnog (proljećnjeg) zasijedanja u 2015. godini, dana 17. marta 2015. godine.

Broj: 01-302/2  
Podgorica, 20.03.2015.

**PREDSJEDNIK CRNE GORE**  
**Filip Vučević**

The image shows the official seal of the President of Montenegro, which is circular and contains the text 'REPUBLIKA CRNA GORA' and 'PREDSJEDNIK CRNE GORE'. Overlaid on the seal is a handwritten signature in black ink.

Na osnovu člana 82 stav 1 tačka 17 Ustava Crne Gore i Amandmana IV stav 1 na Ustav Crne Gore, Skupština Crne Gore 25. saziva, na prvoj sednici prvog redovnog (proljećnjeg) zasijedanja u 2015. godini, dana 17. marta 2015. godine, donijela je

## **ZAKON O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE O NUKLEARNOJ SIGURNOSTI**

### **Član 1**

Potvrđuje se Konvencija o nuklearnoj sigurnosti, usvojena 17. juna 1994. godine u Beču u originalu na arapskom, engleskom, francuskom, kineskom, ruskom i španskom jeziku.

### **Član 2**

Tekst Konvencije iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom i u prevodu na crnogorski jezik glasi:

#### **CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY**

#### **PREAMBLE**

#### **THE CONTRACTING PARTIES**

- (i) aware of the importance to the international community of ensuring that the use of nuclear energy is safe, well regulated and environmentally sound;
- (ii) reaffirming the necessity of continuing to promote a high level of nuclear safety worldwide;
- (iii) reaffirming that responsibility for nuclear safety rests with the state having jurisdiction over a nuclear installation;
- (iv) desiring to promote an effective nuclear safety culture;
- (v) aware that accidents at nuclear installations have the potential for transboundary impacts;
- (vi) keeping in mind the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (1979), the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident (1986), and the Convention on Assistance

#### **KONVENCIJA O NUKLEARNOJ SIGURNOSTI**

#### **PREAMBULA**

#### **UGOVORNE STRANE**

- (i) svjesne važnosti koje za međunarodnu zajednicu ima garancija sigurne, pravilno uređene i ekološki zdrave upotrebe nuklearne energije;
- (ii) ponovo potvrđujući potrebu nastavka unaprjeđenja visokog nivoa nuklearne sigurnosti širom svijeta;
- (iii) ponovo potvrđujući da je za nuklearnu sigurnost odgovorna država koja ima nadležnost nad nuklearnim postrojenjem;
- (iv) u želji da promoviše djelotvornu kulturu u pogledu nuklearne sigurnosti;
- (v) svjesne da posljedice nezgode na nuklearnom postrojenju u jednoj državi mogu imati efekat i izvan njenih državnih granica;
- (vi) imajući u vidu odredbe Konvencije o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala iz 1979.god., Konvencije o ranom obaveštavanju o nuklearnim nesrećama iz

in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986);

(vii) affirming the importance of international cooperation for the enhancement of nuclear safety through existing bilateral and multilateral mechanisms and the establishment of this incentive Convention;

(viii) recognising that this Convention entails a commitment to the application of fundamental safety principles for nuclear installations rather than of detailed safety standards and that there are internationally formulated safety guidelines which are updated from time to time and so can provide guidance on contemporary means of achieving a high level of safety;

(ix) affirming the need to begin promptly the development of an international convention on the safety of radioactive waste management as soon as the ongoing process to develop waste management safety fundamentals has resulted in broad international agreement;

(x) recognising the usefulness of further technical work in connection with the safety of other parts of the nuclear fuel cycle, and that this work may, in time, facilitate the development of current or future international instruments;

HAVE AGREED as follows:

## **CHAPTER 1. OBJECTIVES, DEFINITIONS AND SCOPE OF APPLICATION**

### **ARTICLE 1. OBJECTIVES**

The objectives of this Convention are:

(i) to achieve and maintain a high level of nuclear safety worldwide through the enhancement of national measures and international cooperation including, where appropriate, safety-related technical cooperation;

(ii) to establish and maintain effective defences in nuclear installations against potential radiological hazards in order to protect individuals, society and

1986. god. i Konvencije o pružanju pomoći u slučaju nuklearnog incidenta ili radiološke opasnosti, Beč iz 1986.god.;

(vii) potvrđujući važnost međunarodne saradnje u cilju povećanja nuklearne sigurnosti putem postojećih dvostranih ili višestranih mehanizama kao i onih utvrđenih u ovoj Konvenciji;

(viii) priznavajući da ova Konvencija više nameće obavezu primjene osnovnih sigurnosnih načela za nuklearna postrojenja nego što donosi detaljne sigurnosne standarde, kao i da postoje međunarodne sigurnosne smjernice koje se povremeno dopunjuju i sadrže uputstva o savremenim sredstvima za postizanje visokog nivoa sigurnosti;

(ix) potvrđujući potrebu da se bez odlaganja započne sa radom na međunarodnoj konvenciji o zbrinjavanju radioaktivnog otpada čim se postojeći postupak stvaranja osnove za zbrinjavanje radioaktivnog otpada završi donošenjem šireg međunarodnog sporazuma;

(x) priznavajući korisnost daljeg tehničkog rada u vezi sa sigurnošću ostalih djelova nuklearnog ciklusa gorenja, kao i da bi taj rad mogao s vremenom olakšati razvoj sadašnjih ili budućih međunarodnih instrumenata; sporazumijele su se kako slijedi:

sporazumjele su se kako slijedi:

## **POGLAVLJE 1. CILJEVI, POJMOVI I POLJE PRIMJENE**

### **ČLAN 1. CILJEVI**

Ciljevi ove Konvencije su:

(i) postići i održati visok nivo nuklearne sigurnosti širom svijeta putem pojačavanja mjera na nacionalnom i planu međunarodne saradnje, uključujući, gdje je to prikladno, i sigurnosno-tehničku saradnju;

(ii) stvoriti i održavati djelotvornu zaštitu od mogućih

the environment from harmful effects of ionising radiation from such installations;

(iii) to prevent accidents with radiological consequences and to mitigate such consequences should they occur.

## ARTICLE 2. DEFINITIONS

For the purpose of this Convention:

(i) "nuclear installation" means for each Contracting Party any land-based civil nuclear power plant under its jurisdiction including such storage, handling and treatment facilities for radioactive materials as are on the same site and are directly related to the operation of the nuclear power plant. Such a plant ceases to be a nuclear installation when all nuclear fuel elements have been removed permanently from the reactor core and have been stored safely in accordance with approved procedures, and a decommissioning programme has been agreed to by the regulatory body;

(ii) "regulatory body" means for each Contracting Party any body or bodies given the legal authority by that Contracting Party to grant licences and to regulate the siting, design, construction, commissioning, operation or decommissioning of nuclear installations;

(iii) "licence" means any authorisation granted by the regulatory body to the applicant to have the responsibility for the siting, design, construction, commissioning, operation or decommissioning of a nuclear installation.

## ARTICLE 3. SCOPE OF APPLICATION

This Convention shall apply to the safety of nuclear installations.

radioloških opasnosti u nuklearnim postrojenjima, kako bi se ljudi, društvo i životna sredina zaštitili od štetnih uticaja jonizirajućeg zračenja iz takvih postrojenja;

(iii) spriječiti nezgode sa radiološkim posljedicama i ublažiti takve posljedice ako one nastupe.

## ČLAN 2. DEFINICIJE

U svrhe ove Konvencije:

(i) "Nuklearno postrojenje" znači za svaku od ugovornih strana bilo koju nuklearnu elektranu na njenom području i pod njenom nadležnošću, uključujući kapacitete za skladištenje, rukovanje i zbrinjavanje radioaktivnih materijala koji se nalaze na istom zemljištu i direktno su povezani sa radom nuklearne elektrane. Takva elektrana prestaje biti nuklearno postrojenje kad su trajno uklonjeni svi nuklearni elementi iz jezgra reaktora i sigurno uskladišteni s odobrenim postupcima, a plan za demontažu je odobrilo regulatorno tijelo.

(ii) "Regulatorno tijelo" za svaku ugovornu stranu znači bilo koje tijelo ili tijela kojima je ugovorna strana dala ovlaštenje da izdaje dozvole i uredi lociranje, projekat, izgradnju, sastavljanje, pogon i demontažu nuklearnog postrojenja.

(iii) "Dozvola" znači bilo koje ovlaštenje koje je regulatorno tijelo izdalo podnosiocu molbe, koji je odgovoran za lociranje, projekat, izgradnju, sastavljanje, pogon i demontažu nuklearnog postrojenja.

## ČLAN 3. POLJE PRIMJENE

Ova Konvencija se primjenjuje na sigurnost nuklearnih postrojenja.

## CHAPTER 2. OBLIGATIONS

### (a) General Provisions

#### ARTICLE 4. IMPLEMENTING MEASURES

Each Contracting Party shall take, within the framework of its national law, the legislative, regulatory and administrative measures and other steps necessary for implementing its obligations under this Convention.

#### ARTICLE 5. REPORTING

Each Contracting Party shall submit for review, prior to each meeting referred to in Article 20, a report on the measures it has taken to implement each of the obligations of this Convention.

#### ARTICLE 6. EXISTING NUCLEAR INSTALLATIONS

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that the safety of nuclear installations existing at the time the Convention enters into force for that Contracting Party is reviewed as soon as possible. When necessary in the context of this Convention, the Contracting Party shall ensure that all reasonably practicable improvements are made as a matter of urgency to upgrade the safety of the nuclear installation. If such upgrading cannot be achieved, plans should be implemented to shut down the nuclear installation as soon as practically possible. The timing of the shut-down may take into account the whole energy context and possible alternatives as well as the social, environmental and economic impact.

### (b) Legislation and regulation

#### ARTICLE 7. LEGISLATIVE AND REGULATORY FRAMEWORK

1. Each Contracting Party shall establish and maintain a legislative and regulatory framework

## POGLAVLJE 2. O B A V E Z E

### (a) Opšte odredbe

#### ČLAN 4. MJERE ZA IMPLEMENTACIJU

Svaka ugovorna strana će preduzeti u okviru svog nacionalnog pravnog poretka zakonodavne, regulatorne i druge potrebne mjere neophodne za implementaciju obaveza preuzetih ovom Konvencijom.

#### ČLAN 5. IZVJEŠTAVANJE

Svaka ugovorna strana će prije svakog sastanka, u skladu sa članom 20. ove Konvencije, podnijeti na uvid izvještaj o mjerama koje je preduzela za sprovođenje svake od obaveza ove Konvencije.

#### ČLAN 6. POSTOJEĆA NUKLEARNA POSTROJENJA

Svaka ugovorna strana će preduzeti odgovarajuće korake da se, kada ova Konvencija stupi na snagu, sigurnost postojećih nuklearnih postrojenja provjeri što je prije moguće. Ako se u kontekstu ove Konvencije ukaže potrebnim, ugovorna strana će osigurati da se sva izvodljiva poboljšanja riješe po hitnom postupku da bi se podigao nivo sigurnosti nuklearnog postrojenja. Ako se takav nivo ne može postići, nuklearno se postrojenje mora zatvoriti što je prije moguće. Pri određivanju vremena za zatvaranje će se uzeti u obzir energetska kontekst i moguće alternative, kao i socijalni, ekološki i privredni uticaj.

### b) Zakonodavstvo

#### ČLAN 7. ZAKONODAVNI OKVIR

to govern the safety of nuclear installations.

2. The legislative and regulatory framework shall provide for:

(i) the establishment of applicable national safety requirements and regulations;

(ii) a system of licensing with regard to nuclear installations and the prohibition of the operation of a nuclear installation without a licence;

(iii) a system of regulatory inspection and assessment of nuclear installations to ascertain compliance with applicable regulations and the terms of licences;

(iv) the enforcement of applicable regulations and of the terms of licences, including suspension, modification or revocation.

#### **ARTICLE 8. REGULATORY BODY**

1. Each Contracting Party shall establish or designate a regulatory body entrusted with the implementation of the legislative and regulatory framework referred to in Article 7, and provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfil its assigned responsibilities.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure an effective separation between the functions of the regulatory body and those of any other body or organisation concerned with the promotion or utilisation of nuclear energy.

#### **ARTICLE 9. RESPONSIBILITY OF THE LICENCE HOLDER**

Each Contracting Party shall ensure that prime responsibility for the safety of a nuclear installation rests with the holder of the relevant licence and shall take the appropriate steps to ensure that each such licence holder meets its responsibility.

1. Svaka ugovorna strana će utvrditi i održavati zakonodavni i regulatorni okvir za nadzor nad sigurnošću postrojenja.

2. Zakonodavni okvir će obezbijediti:

(i) utvrđivanje mjerodavnih nacionalnih sigurnosnih propisa;

(ii) sistem za izdavanje dozvola za rad nuklearnih postrojenja, kao i zabranu rada nuklearnog postrojenja bez dozvole;

(iii) sistem inspekcije i procjenjivanja stanja nuklearnog postrojenja da bi se obezbijedila uskladjenost sa propisima i uslovima izdavanja dozvole;

(iv) izvršavanje propisa i određivanje pretpostavki za izdavanje dozvole; uključujući suspenzije, izmjene i poništenje dozvola.

#### **ČLAN 8. REGULATORNO TIJELO**

1. Svaka ugovorna strana će osnovati ili imenovati regulatorno tijelo nadležno za sprovođenje zakonodavnog i regulatornog okvira iz člana 7. ove Konvencije, koje će imati odgovarajuća ovlašćenja, nadležnost i finansijska sredstva, kao i potrebno osoblje za izvršavanje svojih određenih zadataka.

2. Svaka ugovorna strana će preduzeti potrebne mjere da bi se osigurala djelotvorna podjela funkcija regulatornog tijela i funkcija bilo kojeg drugog tijela ili organizacije koja radi na unapređenju ili se bavi upotrebom nuklearne energije.

#### **ČLAN 9. ODGOVORNOST IMAOCA DOZVOLE**

Svaka ugovorna strana će garantovati da je za sigurnost nuklearnog postrojenja primarno odgovoran imalac dozvole i preduzeće potrebne mjere da bi se osiguralo

**(c) General Safety Considerations**

**ARTICLE 10. PRIORITY TO SAFETY**

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that all organisations engaged in activities directly related to nuclear installations shall establish policies that give due priority to nuclear safety.

**ARTICLE 11. FINANCIAL AND HUMAN RESOURCES**

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that adequate financial resources are available to support the safety of each nuclear installation throughout its life.
2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that sufficient numbers of qualified staff with appropriate education, training and retraining are available for all safety-related activities in or for each nuclear installation, throughout its life.

**ARTICLE 12. HUMAN FACTORS**

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that the capabilities and limitations of human performance are taken into account throughout the life of a nuclear installation.

**ARTICLE 13. QUALITY ASSURANCE**

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that quality assurance programmes are established and implemented with a view to providing confidence that specified requirements for all activities important to nuclear safety are satisfied throughout the life of a nuclear installation.

da svaki od njih ispunjava svoje obaveze.

**c) Opšte postavke sigurnosti**

**ČLAN 10. PRIORITET SIGURNOSTI**

Svaka ugovorna strana će preduzeti sve potrebne mjere da sve organizacije koje se bave djelatnostima direktno povezanim s nuklearnim postrojenjem daju zaslužan prioritet nuklearnoj sigurnosti.

**ČLAN 11. FINANSIJSKA SREDSTVA I LJUDSKI RESURSI**

1. Svaka ugovorna strana će osigurati da su odgovarajuća finansijska sredstva dostupna, da bi se održavala sigurnost svakog nuklearnog postrojenja tokom njegovog cijelog radnog vijeka.
2. Svaka ugovorna strana će osigurati dovoljan broj kvalifikovanog osoblja s odgovarajućim obrazovanjem i obukama i prekvalifikacijama za rad u svim djelatnostima u vezi sa sigurnošću svakog nuklearnog postrojenja, tokom njegovog cijelog radnog vijeka.

**ČLAN 12. LJUDSKI FAKTOR**

Svaka ugovorna strana će osigurati potrebne mjere da se sposobnosti kao i ograničenja ljudskog rada uzimaju u obzir tokom cijelog radnog vijeka nuklearnog postrojenja.

**ČLAN 13. OBEZBJEĐIVANJE KVALITETA**

Svaka ugovorna strana će osigurati neophodne mjere da se ustanove i sprovedu programi za obezbjeđivanje kvaliteta, s obzirom na to da se specifične pretpostavke za nuklearnom sigurnošću moraju ispunjavati tokom cijelog vijeka trajanja nuklearnog postrojenja.

## **ARTICLE 14. ASSESSMENT AND VERIFICATION OF SAFETY**

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

(i) comprehensive and systematic safety assessments are carried out before the construction and commissioning of a nuclear installation and throughout its life. Such assessments shall be well documented, subsequently updated in the light of operating experience and significant new safety information, and reviewed under the authority of the regulatory body;

(ii) verification by analysis, surveillance, testing and inspection is carried out to ensure that the physical state and the operation of a nuclear installation continue to be in accordance with its design, applicable national safety requirements, and operational limits and conditions.

## **ARTICLE 15. RADIATION PROTECTION**

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that in all operational states, the radiation exposure to the workers and the public caused by a nuclear installation shall be kept as low as reasonably achievable and that no individual shall be exposed to radiation doses which exceed prescribed national dose limits.

## **ARTICLE 16. EMERGENCY PREPAREDNESS**

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that there are on-site and off-site emergency plans that are routinely tested for nuclear installations and cover the activities to be carried out in the event of an emergency. For any new nuclear installation, such plans shall be prepared and tested before it commences operation above a low power level

## **ČLAN 14. PROCJENA I POTVRDA SIGURNOSTI**

Svaka ugovorna strana će preduzeti potrebne mjere da bi osigurala:

(i) da se sveobuhvatne i sistematske sigurnosne procjene sprovedu prije izgradnje i stavljanja nuklearnog postrojenja u pogon kao i tokom cijelog njegovog radnog vijeka. Te se procjene trebaju dobro dokumentovati kao i obnavljati u svjetlu radnog iskustva i značajnih novih informacija o sigurnosti, a pregledaće ih regulatorno tijelo;

(ii) da se sprovodi potvrđivanje sigurnosti putem analiza, nadzora, ispitivanja i inspekcije kako bi se osiguralo da su fizičko stanje i rad nuklearnog postrojenja trajno u skladu sa njegovim projektom, primijenjenim nacionalnim sigurnosnim zahtjevima, kao i radnim ograničenjima i uslovima.

## **ČLAN 15. ZAŠTITA OD ZRAČENJA**

Svaka ugovorna strana će preduzeti potrebne mjere kako bi u svim djelovima radnog postupka izlaganje radnika i stanovništva zračenju koje uzrokuje nuklearno postrojenje održavala na najnižem mogućem nivou, kao i to da se nijedna osoba ne izlaže dozama zračenja većim od graničnih propisanih doza utvrđenih u domaćem pravu.

## **ČLAN 16. PRIPREMLJENOST ZA HITNE SLUČAJEVE**

1. Svaka ugovorna strana će osigurati postojanje planova za djelovanje u hitnim slučajevima koji se rutinski ispituju za nuklearna postrojenja i koji pokrivaju aktivnosti koje u hitnom slučaju treba preduzeti. Za bilo koje novo nuklearno postrojenje takvi se planovi moraju unaprijed pripremiti i provjeriti prije no što se počne sa radom iznad niskih



agreed by the regulatory body.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that, in so far as they are likely to be affected by a radiological emergency, its own population and the competent authorities of the states in the vicinity of the nuclear installation are provided with appropriate information for emergency planning and response.
3. Contracting Parties which do not have a nuclear installation on their territory, in so far as they are likely to be affected in the event of a radiological emergency at a nuclear installation in the vicinity, shall take the appropriate steps for the preparation and testing of emergency plans for their territory that cover the activities to be carried out in the event of such an emergency.

#### ***(d) Safety of Installations***

#### **ARTICLE 17. SITING**

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that appropriate procedures are established and implemented:

- (i) for evaluating all relevant site-related factors likely to affect the safety of a nuclear installation for its projected lifetime;
- (ii) for evaluating the likely safety impact of a proposed nuclear installation on individuals, society and the environment;
- (iii) for re-evaluating as necessary all relevant factors referred to in subparagraphs (i) and (ii) so as to ensure the continued safety acceptability of the nuclear installation;
- (iv) for consulting Contracting Parties in the vicinity of a proposed nuclear installation, in so far as they are likely to be affected by that installation and, on request providing the necessary information to such Contracting Parties, in order to enable them to evaluate and make their own assessment of the likely safety impact on their own territory of the

energetskih nivoa koje je odobrilo regulatorno tijelo.

2. Svaka ugovorna strana će preduzeti potrebne mjere da stanovništvo i nadležna državna tijela u bližoj okolini nuklearnog postrojenja, ako su pod mogućim uticajem radiološke opasnosti, dobiju odgovarajuće informacije za djelovanje u hitnom slučaju.
3. Ugovorne strane koje nemaju nuklearno postrojenje na sopstvenoj teritoriji, a pod mogućim su uticajem radiološke opasnosti zbog nuklearnog postrojenja u susjednoj državi, preduzeće potrebne mjere za pripremanje i provjeru planova djelovanja na svom području u hitnom slučaju.

#### ***(d) Sigurnost postrojenja***

#### **ČLAN 17. LOCIRANJE**

Svaka ugovorna strana će se postarati da su utvrđeni i da se primjenjuju odgovarajući postupci:

- (i) za procjenjivanje svih značajnih faktora u vezi sa lociranjem koji bi mogli uticati na sigurnost nuklearnog postrojenja tokom njegovog radnog vijeka;
- (ii) za procjenjivanje uticaja takvog predloženog nuklearnog postrojenja na sigurnost pojedinaca, cjelokupnog stanovništva i životne sredine;
- (iii) za ponovno procjenjivanje, ako je potrebno, svih značajnih faktora koji se navode u tačkama i) i ii), da bi se osigurala trajna sigurnosna prihvatljivost nuklearnog postrojenja;
- (iv) za savjetovanje sa stranama ugovornicama u blizini takvog postrojenja ako su pod njegovim mogućim uticajem, kao i na njihov zahtjev pružanje potrebnih informacija takvim ugovornim stranama, kako bi

nuclear installation.

## ARTICLE 18. DESIGN AND CONSTRUCTION

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the design and construction of a nuclear installation provide for several reliable levels and methods of protection (defence in depth) against the release of radioactive materials, with a view to preventing the occurrence of accidents and to mitigating their radiological consequences should they occur;
- (ii) the technologies incorporated in the design and construction of a nuclear installation are proven by experience or qualified by testing or analysis;
- (iii) the design of a nuclear installation allows for reliable, stable and easily manageable operation, with specific consideration of human factors and the man-machine interface.

## ARTICLE 19. OPERATION

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the initial authorisation to operate a nuclear installation is based on an appropriate safety analysis and a commissioning programme demonstrating that the installation, as constructed, is consistent with design and safety requirements;
- (ii) operational limits and conditions derived from the safety analysis, tests and operational experience are defined and revised as necessary for identifying safe boundaries for operation;
- (iii) operation, maintenance, inspection and testing of a nuclear installation are conducted in accordance with approved procedures;
- (iv) procedures are established for responding to anticipated operational occurrences and to accidents;

mogle same procijeniti mogući uticaj takvog nuklearnog postrojenja na svom području.

## ČLAN 18. PROJEKAT I IZGRADNJA

Svaka ugovorna strana će obezbijediti:

- (i) da projekat i izgradnja nuklearnog postrojenja u sebi sadrže nekoliko nivoa i metoda za pouzdanu zaštitu (dubinsku zaštitu) protiv ispuštanja radioaktivnih materijala u cilju sprječavanja nastanka nezgoda, i ublažavanja njihovih posljedica ako bi ipak nastupile;
- (ii) da su tehnologije koje su upotrijebljene pri projektovanju i izgradnji nuklearnog postrojenja iskustveno provjerene ili ispitane putem analiza;
- (iii) da projekat nuklearnog postrojenja garantuje pouzdan i stabilan rad kojim se lako rukovodi, a posebno imajući na umu ljudski faktor i međuodnos čovjeka i mašine.

## ČLAN 19. POGON

Svaka ugovorna strana će osigurati:

- (i) da se početno ovlašćenje za rad nuklearnog postrojenja temelji na odgovarajućoj sigurnosnoj analizi i programu za stavljanje u pogon koji pokazuje da je postrojenje u skladu s projektom i sigurnosnim zahtjevima;
- (ii) da su radna ograničenja i uslovi dobijeni iz sigurnosne analize, ispitivanja i radnog iskustva definisani i razmotreni u cilju utvrđivanja sigurnosnih pogonskih granica;
- (iii) da se rad, održavanje, inspekcija i ispitivanje nuklearnog postrojenja sprovode u skladu sa potvrđenim postupcima (procedurama);
- (iv) da su utvrđeni postupci za slučaj predviđenih događaja i nezgoda tokom rada;

(v) necessary engineering and technical support in all safety-related fields is available throughout the lifetime of a nuclear installation;

(vi) incidents significant to safety are reported in a timely manner by the holder of the relevant licence to the regulatory body;

(vii) programmes to collect and analyse operating experience are established, the results obtained and the conclusions drawn are acted on and that existing mechanisms are used to share important experience with international bodies and with other operating organisations and regulatory bodies;

(viii) the generation of radioactive waste resulting from the operation of a nuclear installation is kept to the minimum practicable for the process concerned, both in activity and in volume, and any necessary treatment and storage of spent fuel and waste directly related to the operation and on the same site as that of the nuclear installation take into consideration conditioning and disposal.

### **CHAPTER 3. MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES**

#### **ARTICLE 20. REVIEW MEETINGS**

1. The Contracting Parties shall hold meetings (hereinafter referred to as "review meetings") for the purpose of reviewing the reports submitted pursuant to Article 5 in accordance with the procedures adopted under Article 22.
2. Subject to the provisions of Article 24 subgroups comprised of representatives of the Contracting Parties may be established and may function during the review meetings as deemed necessary for the purpose of reviewing specific subjects contained in the reports.
3. Each Contracting Party shall have a reasonable opportunity to discuss the reports submitted by other Contracting Parties and to seek

(v) da su potreban inženjering i tehnička podrška za sva područja u vezi sa sigurnošću dostupni tokom cijelog radnog vijeka nuklearnog postrojenja;

(vi) da imalac dozvole blagovremeno izvještava regulatorno tijelo o svim događajima relevantnim za sigurnost;

(vii) da su utvrđeni programi za prikupljanje i analiziranje radnog iskustva i da se djeluje prema dobijenim rezultatima i zaključcima, kao i da se to iskustvo dijeli s međunarodnim tijelima i s drugim organizacijama i regulatornim tijelima;

(viii) da se radioaktivni otpad stvoren radom nuklearnog postrojenja drži na najnižem mogućem nivou i po aktivnosti i po zapremini, kao i da su na licu mjesta ostvareni svi uslovi za sigurno zbrinjavanje i skladištenje otpada i iskorišćenog goriva, posebno u pogledu obrade i odlaganja.

### **POGLAVLJE 3. SASTANCI UGOVORNIH STRANA**

#### **ČLAN 20. REDOVNI SASTANCI**

1. Ugovorne strane će održavati sastanke (u nastavku: redovni sastanci) u svrhu ocjene izvještaja koji su podneseni u skladu sa članom 5. i postupcima navedenim u članu 22. ove Konvencije.
2. U skladu sa odredbama iz člana 24. ove Konvencije, mogu se ustanoviti podgrupe sastavljene od predstavnika ugovornih strana koje bi tokom redovnih sastanaka, kada se smatra potrebnim, razmatrale specifične predmete sadržane u izvještajima.

clarification of such reports.

#### ARTICLE 21. TIMETABLE

1. A preparatory meeting of the Contracting Parties shall be held not later than six months after the date of entry into force of this Convention.
2. At this preparatory meeting, the Contracting Parties shall determine the date for the first review meeting. This review meeting shall be held as soon as possible, but not later than 30 months after the date of entry into force of this Convention.
3. At each review meeting, the Contracting Parties shall determine the date for the next such meeting. The interval between review meetings shall not exceed three years.

#### ARTICLE 22. PROCEDURAL ARRANGEMENTS

1. At the preparatory meeting held pursuant to Article 21 the Contracting Parties shall prepare and adopt by consensus Rules of Procedure and Financial Rules. The Contracting Parties shall establish in particular and in accordance with the Rules of Procedure:

- (i) guidelines regarding the form and structure of the reports to be submitted pursuant to Article 5;
- (ii) a date for the submission of such reports;
- (iii) the process for reviewing such reports.

2. At review meetings the Contracting Parties may, if necessary, review the arrangements established pursuant to subparagraphs (i) to (iii), and adopt revisions by consensus unless otherwise provided for in the Rules of Procedure. They may also amend the Rules of Procedure and the Financial Rules, by consensus.

3. Svaka ugovorna strana će imati priliku da raspravlja o izvještajima drugih strana, kao i da traži objašnjenja tih izvještaja.

#### ČLAN 21. RASPORED

1. Pripremni sastanak ugovornih strana će se održati najkasnije u roku od šest mjeseci nakon što ova Konvencija stupi na snagu.
2. Na tom pripremnom sastanku ugovorne strane će odrediti datum prvog redovnog sastanka. Taj bi se sastanak trebao održati što je prije moguće, ali ne kasnije od trideset mjeseci od datuma stupanja na snagu ove Konvencije.
3. Na svakom sastanku ugovorne strane će odrediti datum sljedećeg. Razmaci između sastanaka ne smiju biti duži od tri godine.

#### ČLAN 22. PROCEDURALNE MJERE

1. Na pripremnom sastanku koji će se održati shodno članu 21. ove Konvencije, ugovorne strane će pripremiti i konsenzusom usvojiti Poslovnik i Pravila finansijskog poslovanja. Ugovorne strane će posebno, u skladu sa Poslovnikom, ustanoviti sljedeće:

(i) instrukcije o formi i sadržaju izvještaja koji se podnosi na osnovu člana 5. ove Konvencije;

(ii) rok podnošenja tih izvještaja;

(iii) postupak ocjene tih izvještaja.

2. Ugovorne strane mogu na sastancima, ako je potrebno, pregledati akte donesene na osnovu tačaka i) do iii) stav 1. ovoga člana, kao i konsenzusom usvojiti izmjene, ukoliko nije drugačije propisano Poslovnikom. Konsenzusom se takođe mogu dopunjavati Poslovnik i Pravila finansijskog poslovanja.

## ARTICLE 23. EXTRAORDINARY MEETINGS

An extraordinary meeting of the Contracting Parties shall be held:

- (i) if so agreed by a majority of the Contracting Parties present and voting at a meeting, abstentions being considered as voting; or
- (ii) at the written request of a Contracting Party, within six months of this request having been communicated to the Contracting Parties and notification having been received by the secretariat referred to in Article 28, that the request has been supported by a majority of the Contracting Parties.

## ARTICLE 24. ATTENDANCE

1. Each Contracting Party shall attend meetings of the Contracting Parties and be represented at such meetings by one delegate, and by such alternates, experts and advisers as it deems necessary.
2. The Contracting Parties may invite, by consensus, any intergovernmental organisation which is competent in respect of matters governed by this Convention to attend, as an observer, any meeting, or specific sessions thereof. Observers shall be required to accept in writing, and in advance, the provisions of Article 27.

## ARTICLE 25. SUMMARY REPORTS

The Contracting Parties shall adopt, by consensus, and make available to the public a document addressing issues discussed and conclusions reached during a meeting.

## ARTICLE 26. LANGUAGES

1. The languages of meetings of the Contracting Parties shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish unless otherwise

## ČLAN 23. VANREDNI SASTANCI

Vanredni sastanci ugovornih strana će se održati:

- (i) ako na sastanku tako odluči većina prisutnih ugovornih strana, s tim da se uzdržavanje od glasanja smatra glasanjem;
- (ii) na pisani zahtjev ugovorne strane u roku od šest mjeseci od primanja tog zahtjeva, a u kojem roku će se taj zahtjev dostaviti ugovornim stranama, a sekretarijat obavijestiti saglasno članu 28. ove Konvencije da je zahtjev podržala većina ugovornih strana.

## ČLAN 24. PRISUSTVOVANJE SASTANCIMA

1. Svaka ugovorna strana će prisustvovati sastancima zastupljena jednim predstavnikom, a mogu prisustvovati i stručnjaci i savjetnici ako se to smatra potrebnim.
2. Ugovorne strane mogu pozvati, ako o tome postoji konsenzus, da prisustvuje sastancima u svojstvu posmatrača, bilo koju međunarodnu organizaciju koja je nadležna za predmete obuhvaćene ovom Konvencijom. Od posmatrača će se tražiti da pisano, i to unaprijed, prihvate odredbe člana 27. ove Konvencije.

## ČLAN 25. SKRAĆENI IZVJEŠTAJI

Ugovorne strane će konsenzusom prihvatiti i javnosti učiniti dostupnim dokument koji sadrži teme o kojima se raspravljalo i zaključke prihvaćene na sastanku.

## ČLAN 26. JEZICI

1. Jezici koji će na sastancima biti u upotrebi su arapski, engleski, francuski, kineski, ruski i španski, ako odredbama poslovnika ne bude određeno

provided in the Rules of Procedure.

2. Reports submitted pursuant to Article 5 shall be prepared in the national language of the submitting Contracting Party or in a single designated language to be agreed in the Rules of Procedure. Should the report be submitted in a national language other than the designated language, a translation of the report into the designated language shall be provided by the Contracting Party.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, if compensated, the secretariat will assume the translation into the designated language of reports submitted in any other language of the meeting.

#### **ARTICLE 27. CONFIDENTIALITY**

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under their law to protect information from disclosure. For the purposes of this Article, "information" includes, inter alia, (i) personal data; (ii) information protected by intellectual property rights or by industrial or commercial confidentiality; and (iii) information relating to national security or to the physical protection of nuclear materials or nuclear installations.
2. When, in the context of this Convention, a Contracting Party provides information identified by it as protected as described in paragraph 1, such information shall be used only for the purposes for which it has been provided and its confidentiality shall be respected.
3. The content of the debates during the reviewing of the reports by the Contracting Parties at each meeting shall be confidential.

#### **ARTICLE 28. SECRETARIAT**

1. The International Atomic Energy Agency, (hereinafter referred to as the "Agency") shall provide the secretariat for the meetings of the

drugačije.

2. Izvještaji koji se podnose u skladu sa članom 5. ove Konvencije će se pripremati na nacionalnom jeziku ugovorne strane ako je taj jezik službeni jezik sastanka ili službeni jezik određen Poslovníkom. Bude li izvještaj podnesen na nacionalnom jeziku strane koji nije službeni jezik, ugovorna strana će osigurati prevod izvještaj na službenom jeziku.
3. Izuzeto od stava 2. ovog člana, sekretarijat je spreman, da uz naknadu, preuzme prevođenje izvještaja sa nacionalnog jezika strane na službeni jezik.

#### **ČLAN 27. POVJERLJIVOST**

1. Odredbe ove Konvencije neće uticati na prava i obaveze ugovornih strana da u okviru svog prava zaštite informaciju od otkrivanja. U svrhe ovog člana, "informacija" između ostalog uključuje: a) lične podatke; b) informacije koje su zaštićene kao intelektualno vlasništvo ili kao industrijske ili poslovne povjerljive informacije, te c) informacije povezane s nacionalnom sigurnošću ili fizičkom zaštitom nuklearnog materijala ili nuklearnog postrojenja.
2. Kad, u kontekstu ove Konvencije, ugovorna strana iznese informaciju koju smatra zaštićenom prema odredbi stava 1., takva će se informacija upotrijebiti samo u svrhu koju je i bila namijenjena, a njena povjerljivost će se poštovati.
3. Sadržaj rasprava prilikom razmatranja izvještaja na svakom sastanku smatraće se povjerljivim.

#### **ČLAN 28. SEKRETARIJAT**

1. Međunarodna agencija za atomsku energiju (u nastavku: Agencija) će odrediti sekretarijat za

Contracting Parties.

2. The secretariat shall:

(i) convene, prepare and service the meetings of the Contracting Parties;

(ii) transmit to the Contracting Parties information received or prepared in accordance with the provisions of this Convention.

The costs incurred by the Agency in carrying out the functions referred to in subparagraphs (i) and (ii) shall be borne by the Agency as part of its regular budget.

3. The Contracting Parties may, by consensus, request the Agency to provide other services in support of meetings of the Contracting Parties. The Agency may provide such services if they can be undertaken within its programme and regular budget. Should this not be possible, the Agency may provide such services if voluntary funding is provided from another source.

#### CHAPTER 4. FINAL CLAUSES AND OTHER PROVISIONS

##### ARTICLE 29. RESOLUTION OF DISAGREEMENTS

In the event of a disagreement between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the Contracting Parties shall consult within the framework of a meeting of the Contracting Parties with a view to resolving the disagreement.

##### ARTICLE 30. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL, ACCESSION

1. This Convention shall be open for signature by all states at the Headquarters of the Agency in Vienna from 20 September 1994 until its entry into force.

2. This Convention is subject to ratification,

sastanke ugovornih strana.

2. Sekretarijat će:

(i) sazivati, pripremati sastanke i pružati stručnu pomoć na sastancima ugovornih strana;

(ii) prenositi ugovornim stranama informacije dobijene ili pripremljene u skladu sa odredbama ove Konvencije.

Troškove sprovođenja zadataka navedenih pod i) i ii) će snositi Agencija kao dio sredstava svog redovnog budžeta.

3. Ugovorne strane mogu konsenzusom zatražiti od Agencije i druge usluge u vezi sa održavanjem sastanaka. Agencija može pružiti takve usluge ako se nalaze u okviru njenog programa i redovnog budžeta. U slučaju da to nije moguće, Agencija može pružiti takve usluge ako se finansiranje omogući iz nekog drugog izvora.

#### POGLAVLJE 4. ZAVRŠNE KLAUZULE I DRUGE ODREDBE

##### ČLAN 29. RJEŠAVANJE SPOROVA

Ukoliko se zbog tumačenja ili primjene ove Konvencije javi spor između dvije ili više ugovornih strana, strane će održati konsultacije i to raspraviti u okviru redovnog sastanka.

##### ČLAN 30. POTPISIVANJE, RATIFIKACIJA, PRIHVATANJE, ODOBRENJE, PRISTUP

1. Ova Konvencija će biti otvorena za potpisivanje svih država u sjedištu Agencije u Beču od 20. septembra 1994., sve do njenog stupanja na snagu.

acceptance or approval by the signatory states.

3. After its entry into force, this Convention shall be open for accession by all states.

4. (i) This Convention shall be open for signature or accession by regional organisations of an integration or other nature, provided that any such organisation is constituted by sovereign states and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(ii) In matters within their competence, such organisations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to states parties.

(iii) When becoming party to this Convention, such an organisation shall communicate to the depositary referred to in Article 34, a declaration indicating which states are members thereof, which articles of this Convention apply to it, and the extent of its competence in the field covered by those articles.

(iv) Such an organisation shall not hold any vote additional to those of its Member States.

5. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

#### **ARTICLE 31. ENTRY INTO FORCE**

1. This Convention shall enter into force on the 90th day after the date of deposit with the depositary of the twenty-second instrument of ratification, acceptance or approval, including the instruments of seventeen States, each having at least one nuclear installation which has achieved criticality in a reactor core.

2. For each state or regional organisation of an integration or other nature which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the date of deposit of the last instrument required to satisfy the conditions set forth in paragraph 1, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of

2. Ova Konvencija podliježe ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju država potpisnica.

3. Nakon što stupi na snagu ova Konvencija će biti otvorena za pristup svim državama.

4. (i) Ova Konvencija će biti otvorena za potpisivanje ili pristup i regionalnim organizacijama pod pretpostavkom da je takvu takvu organizaciju osnovala suverena država i da je ovlaštena da pregovara, donosi odluke i zaključke i primjenjuje međunarodne ugovore na polju primjene obuhvaćenom ovom Konvencijom.

(ii) U predmetima za koje su nadležne takve organizacije će koristiti svoja prava i izvršavati svoje dužnosti, koje ova Konvencija određuje državama stranama.

(iii) U postupku sticanja svojstva strane ove Konvencije, regionalne organizacije će se obratiti Depozitaru određenom u članu 34. ove Konvencije i utvrditi koje su države strane ove Konvencije, kao i koje odredbe Konvencije se na organizaciju primjenjuju, kao i opseg svojih ovlaštenja u pravnom području uređenom navedenim odredbama.

(iv) Takva organizacija neće imati dodatni glas, osim glasova njenih država članica.

5. Isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupu će se položiti kod depozitara.

#### **ČLAN 31. STUPANJE NA SNAGU**

1. Ova Konvencija stupa na snagu devedeseti dan nakon polaganja dvadesetdruge isprave o ratifikaciji kod Depozitara, prihvatanja ili odobrenja, uključujući i isprave sedamnaest država od kojih svaka ima barem jedno nuklearno postrojenje čija su reaktorska jezgra dostigla kritično stanje.

2. Za svaku državu ili regionalnu organizaciju koja ratifikuje, prihvati, odobri ili pristupi ovoj Konvenciji nakon datuma polaganja posljednje isprave za ispunjenje pretpostavki iz stava 1., ova Konvencija će stupiti na snagu devedeseti dan nakon što



deposit with the Depositary of the appropriate instrument by such a State or organisation.

### ARTICLE 32. AMENDMENTS TO THE CONVENTION

1. Any Contracting Party may propose an amendment to this Convention. Proposed amendments shall be considered at a review meeting or an extraordinary meeting.
2. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be provided to the depositary who shall communicate the proposal to the Contracting Parties promptly and at least 90 days before the meeting for which it is submitted for consideration. Any comments received on such a proposal shall be circulated by the depositary to the Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall decide after consideration of the proposed amendment whether to adopt it by consensus, or, in the absence of consensus, to submit it to a Diplomatic Conference. A decision to submit a proposed amendment to a Diplomatic Conference shall require a two thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at the meeting, provided that at least one half of the Contracting Parties are present at the time of voting. Abstentions shall be considered as voting.
4. The Diplomatic Conference to consider and adopt amendments to this Convention shall be convened by the depositary and held no later than one year after the appropriate decision taken in accordance with paragraph 3 of this Article. The Diplomatic Conference shall make every effort to ensure amendments are adopted by consensus. Should this not be possible, amendments shall be adopted with a two thirds majority of all Contracting Parties.
5. Amendments to this Convention adopted pursuant to paragraphs 3 and 4 shall be subject to ratification, acceptance, approval, or confirmation by the Contracting Parties and shall

odgovarajuća isprava te države ili organizacije bude položena kod Depozitara.

### ČLAN 32. IZMJENE KONVENCIJE

1. Svaka ugovorna strana može predložiti izmjenu Konvencije. Predložene izmjene će se razmatrati na redovnom ili vanrednom sastanku.
2. Tekst svake predložene izmjene, kao i razlozi za njeno predlaganje će se dostaviti Depozitaru koji će bez odlaganja o tom predlogu obavijestiti ugovorne strane i to najkasnije 90 dana prije zakazanog sastanka na kojem će se ta izmjena raspravljati. Sve komentare dobijene na takav predlog Depozitar će dostaviti ugovornim stranama.
3. Ugovorne strane će nakon razmatranja predložene izmjene odlučiti hoće li je usvojiti konsenzusom ili će je, u nedostatku konsenzusa, iznijeti pred diplomatsku konferenciju. Za odluku da se predložena izmjena iznese pred diplomatsku konferenciju potrebno je dvije trećine glasova prisutnih ugovornih strana s tim da je barem pola od ukupnog broja strana prisutno na sastanku. Uzdržavanje od glasanja će se takođe smatrati glasanjem.
4. Diplomatsku konferenciju koja razmatra i usvaja izmjene Konvencije će sazvati Depozitar, a održaće se najkasnije u roku od jedne godine nakon odgovarajuće odluke koja je donesena u skladu sa stavom 3. ovog člana. Diplomatska konferencija će nastojati da se izmjene usvajaju konsenzusom. Ne bude li to moguće, izmjene će se usvajati dvotrećinskom većinom glasova svih ugovornih strana.
5. Izmjene Konvencije koje se usvoje u skladu sa

enter into force for those Contracting Parties which have ratified, accepted, approved or confirmed them on the 90th day after the receipt by the depositary of the relevant instruments by at least three fourths of the Contracting Parties. For a Contracting Party which subsequently ratifies, accepts, approves or confirms the said amendments, the amendments will enter into force on the ninetieth day after that Contracting Party has deposited its relevant instrument.

### ARTICLE 33. DENUNCIATION

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.
2. Denunciation shall take effect one year following the date of the receipt of the notification by the depositary, or on such later date as may be specified in the notification.

### ARTICLE 34. DEPOSITARY

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.
2. The depositary shall inform the Contracting Parties of:
  - (i) the signature of this Convention and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with Article 30;
  - (ii) the date on which the Convention enters into force, in accordance with Article 31;
  - (iii) the notifications of denunciation of the Convention and the date thereof, made in accordance with Article 33;
  - (iv) the proposed amendments to this Convention submitted by Contracting Parties, the amendments adopted by the relevant Diplomatic Conference or by the meeting of the Contracting Parties, and the date of entry into force of the said amendments, in accordance with Article 32.

stavom 3. i 4. ovog člana, ugovorne strane će ratifikovati, odobriti, prihvatiti ili potvrditi i stupiće na snagu za one strane koje su ih ratifikovale, odobrile, prihvatile ili potvrdile u roku od 90 dana nakon što Depozitar primi određene isprave od barem tri četvrtine ugovornih strana. Za one strane koje prekorače taj rok, dopune će stupiti na snagu 90 dana nakon davanja svog pristanka.

### ČLAN 33. OTKAZIVANJE

1. Svaka ugovorna strana može otkazati ovu Konvenciju pisanom notifikacijom Depozitaru.
2. Otkaz će stupiti na snagu godinu dana nakon što Depozitar primi takvu notifikaciju ili nekog kasnijeg datuma naznačenog u notifikaciji.

### ČLAN 34. DEPOZITAR

1. Glavni direktor Agencije će biti Depozitar ove Konvencije.
2. Depozitar će ugovorne strane obavještavati o:
  - (i) potpisivanju ove Konvencije i polaganju isprava o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupu, u skladu sa članom 30. ove Konvencije;
  - (ii) datumu stupanja ove Konvencije na snagu, u skladu sa članom 31. ove Konvencije;
  - (iii) notifikacijama o otkazivanju ove Konvencije datumu otkaza određenom u skladu sa članom 33. ove Konvencije;
  - (iv) izmjenama ove Konvencije koje su predložile ugovorne strane, izmjenama koje su usvojene na određenoj diplomatskoj konferenciji ili na sastanku strana ugovornica, kao i o datumu stupanja na snagu navedenih izmjena, u skladu sa članom 32. ove Konvencije.

### ARTICLE 35. AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, who shall send certified copies thereof to the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF THE UNDERSIGNED, BEING DULY AUTHORIZED TO THAT EFFECT, HAVE SIGNED THIS CONVENTION.

Done at Vienna on the 17th day of June 1994.

### ČLAN 35. IZVORNI TEKSTOVI

Originali ove Konvencije, koji su tekstovi na arapskom, engleskom, francuskom, kineskom, ruskom i španskom jednako su vjerodostojni, i položiće se kod Depozitara koji će ovjerene prepise dostaviti ugovornim stranama.

KAO POTVRDU NAVEDENOG, DOLJE POTPISANI, PROPISNO OVLAŠĆENI U TU SVRHU, POTPISALI SU OVU KONVENCIJU.

Sastavljeno u Beču, 17. juna 1994.

### Član 3

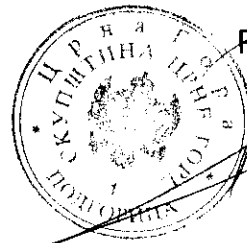
Nadzor nad sprovođenjem ovog zakona vrši organ državne uprave nadležan za poslove zaštite životne sredine.

#### Član 4

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori".

Broj 15-4/14-1/4  
EPA 546 XXV  
Podgorica, 17.mart 2015. godine

SKUPŠTINA CRNE GORE 25. SAZIVA



PREDŠEDNIK

Ranko Krivokapić